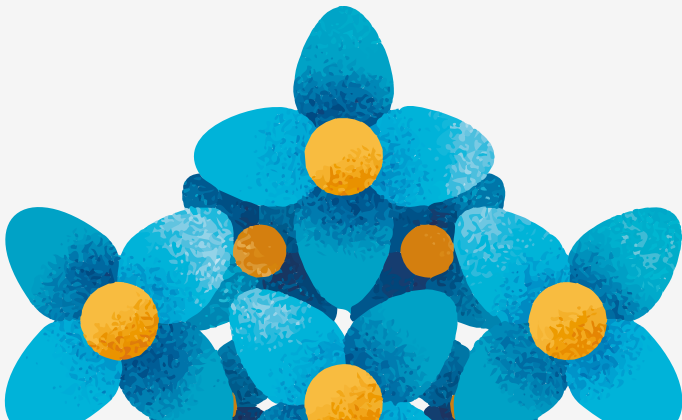


translation
is a many-splendored thing
Programme



13 March

Centro Cultural de Belém
Room Amália Rodrigues
talk Room Sophia de Mello Breyner

9h 00 Welcome and Registration

9h 30 Opening Session

10h 00 **Keynote** SUSAN PICKFORD | *Universitat de les Illes Balears*

Auguste-Jean-Baptiste Defauconprêt (1767-1843), Inventor of the 'lingual steam engine'
chair: Maria Zulmira Castanheira

11h 00 Coffee Break

11h 30 **Keynote** MARTA TEIXEIRA ANACLETO | *Universidade de Coimbra*

Translation as Commentary/Commentary in Translation: The Paradoxical Nature of
Voltaire's Portuguese Translations in the Estado Novo Dictatorship
chair: Rita Bueno Maia

12h 30 Lunch

14h 00 **Paper Session** Translation and Language as Challenge

host: Márcio Seligmann-Silva

Carlos Guimarães | *NOVA University Lisbon*

Descriptive-Comparative and Reception Study of Commercial Subtitling and
Fansubbing of English Taboo Language into European Portuguese: An Overview

Inês Lourenço | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*

The (Un)translation of Gender: Ambiguous and Unknown

Dora Bodrogai | *Pázmány Péter Catholic University*

The Translations of Andrea Camilleri: Which Approach to Choose?

Emily Duffy | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*

Translators and their Metaphors: A Diachronic View of Intimate and Relational
Translation Metaphors

16h 30 Coffee Break

17h 00 **Talk** JHUMPA LAHIRI

In Flight with Ovid

chair: Joana Moura

14 March

Universidade Católica Portuguesa

morning Room 511

afternoon Room Exposições

10h 00

Keynote TERESA SERUYA | *Centro de Estudos de Comunicação e Cultura*

Collections of Translated Literature in Portugal (1930-1989): Methodological Reflections

chair: Jorge Vaz de Carvalho

11h 00

Coffe Break

11h 30

Keynote CRISTINA GÓMEZ CASTRO | *Universidad de León*

Translation, Ideology and the Long-lasting Effects of (Self-)Censorship:

About Time for Retranslation?

chair: Marco Neves

12h 30

Lunch

14h 00

Paper Session Translating & Visuality

host: Loredana Polezzi

Shiqing Liang | *University College London*

Narrativity and Ideology in Documentary Subtitling: A Case Study of *The Story of China*

Zeqing Gu | *University College London*

Intersemiotic Translation and Visual Paratexts: A Study of Verbal-Visual Relations
in Literary Translation through Book Illustrations

Xiaoyi Cheng | *University of Turku*

Paratexts as the Threshold and Narrative Location of Digital Feminism via Translation in China

16h 00

Coffe Break

16h 30

Paper Session Authors, Translators & the Trials of Difference

host: Susan Pickford

Yang Yang | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*

The Mandarin in Mandarin: China as seen by Eça de Queirós in the 19th century and
Translated into Chinese 100 years later

Giada Brighi | *Stockholm University*

Marie Franzos (1870–1941): Independent, Committed, Successful. Translator, Agent,
and Cultural Mediator of Swedish Literature in German around 1900

Marisa Mourinha | *Centro de Estudos Comparatistas*

An Invented Truth: translating Mia Couto and the Trials of Linguistic Creativity

18h 30

Poster Corner

15 March

Universidade Católica Portuguesa
morning **Room Exposições**
workshop 1 **Room 255**
workshop 2 **Room Sociedade Científica**
after-hours **A1 Lecture Hall**

9h 00 **Paper Session Translation & Culture**

host: Teresa Seruya

Jean-Pierre Léger | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*
Exploring the Paratext in Cookbooks: A Methodology for Analysis. The Case of Portuguese Cookbooks in French in the last five years

Beixi Li | *University of Bristol*

Translation and Reception of Contemporary Chinese Crime Fiction in the Anglophone World

Salvatore M. Ciancitto | *University of Catania*

When Children's Literature Meets Horror: Darren Shann in Italy and the Horror Genre for Children

11h 00 **Coffe Break**

11h 30 **Paper Session (Self-)Translation & Comparative Literature**

host: Michelle Woods

Noelia Marques-Cobeta | *University of Zaragoza, University College London*
Translating Stereotypes: The Stereotyped Representation of Foreigners

Cristina Morales | *University of Barcelona*

Translation in Comparative Literature: A Tale of Rejection, Flattening and Inclusivity

12h 50 **Lunch**

14h 00 **Workshop 1**

João Brogueira & Marco Neves
BABEL IN REVERSE. An Introduction to Translation Technologies

Workshop 2

Paulo Faria
Literary Translation: Losses, Gains, Rewriting and Rhythm.

15h 30 **Coffe Break**

16h 00 **Workshop 1**

João Brogueira & Marco Neves
BABEL IN REVERSE. An Introduction to Translation Technologies

Workshop 2

Paulo Faria
Literary Translation: Losses, Gains, Rewriting and Rhythm.

18h00 **After-Hours Programme**

host: Susan Reynold & Alexandra Lopes

Film Screening followed by Debate [A1 Lecture Hall | FCH Building]

The Woman with the Five Elephants (Vadim Jendreyko, 2009)

16 March

Universidade Católica Portuguesa
Room Exposições

10h 00 **Keynote** MÁRCIO SELIGMANN-SILVA | *Universidade Estadual de Campinas, UNICAMP*

Translation and Landscapes: Demolishing Cartographies of Power

chair: Verena Lindemann Lino

11h 00 **Coffe Break**

11h 30 **Keynote** RUI CARVALHO HOMEM | *Universidade do Porto*

'Bless thee, thou art translated': Intersemiosis and Iconoclasm in Ciaran Carson and Paul Muldoon

chair: Gabriela Terenas

12h 30 **Lunch**

14h 00 **Paper Session** Reimagining Shakespeare & Rilke

host: Rui Carvalho Homem

Przemysław Pożar | *University of Warsaw*

(Polish) Writers who Translate (Shakespeare). An Overview of Theoretical Considerations

Marta Pacheco Pinto | *University of Lisbon*

When a Self-translation is Not a Translation: A Case Study from Portugal

José Miguel Barajas García | *Universidad Veracruzana*

Euphony and Naturalness: Two Translations of Rilke's *The Lay of the Love and Death of Christoph Cornet Rilke* and its Influence on Juan Rulfo's *Pedro Páramo*

16h 00 **Coffe Break**

16h 30 **Paper Session** Translation as Knowledge Production

host: Cristina Gómez Castro

Philippa May Bennett | *NOVA University Lisbon*

Insights into the Translation of the Portuguese Journal of Cardiology: an Actor-Network based Account

Jennifer Dobson | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*

Lavoisier's New World: The Translation of Facts, Ideas and Words

Eva Verebová | *Constantine the Philosopher University*

Accessibility of Theatrical Performances in the Context of the Deaf and Hard of Hearing in Slovakia

18h 30 **After-Hours Programme**

Post-Doc Lounge @ CECC

Peer reviewing with LOREDANA POLEZZI

17 March

Universidade Católica Portuguesa
Room Exposições

11h 00 **Keynote** LOREDANA POLEZZI
Affect and the Translation Effect
chair: Karen Bennett

12h 30 **Lunch**

14h 00 **Paper Session** **Representing Others**
host: Michelle Woods
Gaëtan Regniers | *Ghent University*
Translation & Print Media: Russian Fiction in Dutch Newspapers
Nonna Pinto | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*
The Phenomenon of the Soviet Literature Translated in Portugal during the *Estado Novo*
María del Mar Coronado Núñez | *Pablo de Olavide University Sevilla*
Shakespeare's Love Vision: Research on the Influence of Context in Translation

16h 00 **Coffe Break**

16h 30 **Paper Session** **Translators & the Social**
host: Paulo de Medeiros
Fotini Patinari | *Aristotle University of Thessaloniki and Free University of Berlin*
Translation as Social Practice. The case of Translators of German Literature into Greek:
Trajectories and Positionings in the Field
Imren Gökce Vaz de Carvalho | *NOVA University Lisbon*
Studying Translational Reception from a Social Psychological Perspective:
The Theory of Social Representations
Mariana Gonçalves | *Universidade Católica Portuguesa, NOVA University Lisbon*
'Be careful, there's a person inside': José Saramago, the Translator and the Writer Intertwined?

18h 30 **After-Hours Programme**
EXHIBITION: TRONO DE MARIA, LUGAR DE SABEDORIA

18 March

Centro Cultural de Belém
Room Amália Rodrigues

10h 00

Keynote PAULO DE MEDEIROS

(Im)Possible (Im)purities: World Literature and Translation

chair: Diana Gonçalves

11h 00

Coffe Break

11h 30

Keynote MICHELLE WOODS

Rooms, Wombs, and Stanzas: Translator Memoir and Translator Studies

chair: Alexandra Lopes

12h 30

Closing Lunch
